

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 38

---

---

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van het te Washington op 2 december 1946  
ondertekende Verdrag tot regeling van de walvisvangst;  
Washington, 19 november 1956*

B. TEKST

**Protocol to the International Convention for the Regulation of  
Whaling signed at Washington under date of December 2, 1946**

The Contracting Governments to the International Convention for the Regulation of Whaling signed at Washington under date of December 2, 1946, which Convention is hereinafter referred to as the 1946 Whaling Convention, desiring to extend the application of that Convention to helicopters and other aircraft and to include provisions on methods of inspection among those Schedule provisions which may be amended by the Commission, agree as follows:

Article I

Subparagraph 3 of Article II of the 1946 Whaling Convention shall be amended to read as follows:

“3. ‘whale catcher’ means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales.”

Article II

Paragraph 1 of Article V of the 1946 Whaling Convention shall be amended by deleting the word “and” preceding clause (*h*), substituting a semicolon for the period at the end of the paragraph, and adding the following language: “and (*i*) methods of inspection”.

## Article III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Contracting Government to the 1946 Whaling Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the 1946 Whaling Convention.

3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE in Washington this nineteenth day of November 1956, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention.

For Australia:

(sd.) F. J. BLAKENEY

For Brazil:

(sd.) ERNANI DO AMARAL PEIXOTO

For Canada:

(sd.) A. D. P. HEENEY

For Denmark:

(sd.) HENRIK KAUFFMANN

For France:

(sd.) HERVÉ ALPHAND

For Iceland:

(sd.) THOR THORS

**For Japan:**

(sd.) MASAYUKI TANI

**For Mexico:**

(sd.) MANUEL TELLO

**For the Netherlands:**

(sd.) J. H. VAN ROIJEN

*For the Kingdom in Europe*

**For New Zealand:**

(sd.) G. D. L. WHITE

**For Norway:**

(sd.) WILHELM MORGENSTIERNE

**For Panama:**

(sd.) J. M. MÉNDEZ M.

**For Sweden:**

(sd.) ERIK BOHEMAN

**For the Union of South Africa:**

(sd.) W. C. DU PLESSIS

**For the Union of Soviet Socialist Republics:**

(sd.) ZAROEBIN

**For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

(sd.) HAROLD CACCIA

**For the United States of America:**

(sd.) HERBERT HOOVER Jr

---

C. VERTALING**Protocol bij het te Washington op 2 december 1946 ondertekende  
Verdrag tot regeling van de walvisvangst**

De Verdragsluitende Regeringen bij het te Washington op 2 december 1946 ondertekende Verdrag tot regeling van de walvisvangst, welk Verdrag hierna wordt aangeduid als het Verdrag van 1946, verlangend de toepassing van dat Verdrag uit te breiden tot hefschroefvliegtuigen en andere luchtvaartuigen en verlangend bepalingen betreffende methoden van toezicht op te nemen onder die bepalingen van het Reglement welke door de Commissie kunnen worden gewijzigd, komen als volgt overeen:

**Artikel I**

Het bepaalde onder 3 in artikel II van het Verdrag van 1946 wordt gewijzigd als volgt:

„3. „jager”: een hefschroefvliegtuig of een ander luchtvaartuig of een schip, dat gebruikt wordt voor het jagen, vangen, doden, slepen, achtervolgen of opsporen van walvissen;”

**Artikel II**

Artikel V, lid 1, van het Verdrag van 1946 wordt gewijzigd door schrapping van het woord „en” vóór het bepaalde onder (*h*), door vervanging van de punt aan het einde van het lid door een puntkomma, en door toevoeging van de woorden „en (*i*) methoden van toezicht.”.

**Artikel III**

1. Dit Protocol staat voor alle Verdragsluitende Regeringen bij het Verdrag van 1946 open ter ondertekening en bekrachtiging dan wel ter toetreding.

2. Dit Protocol treedt in werking op de dag waarop van alle Verdragsluitende Regeringen bij het Verdrag van 1946 akten van bekrachtiging zijn nedergelegd bij, dan wel schriftelijke kennisgevingen van toetreding zijn ontvangen door, de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

3. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle Regeringen die het Verdrag van 1946 hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden op de hoogte van iedere nederlegging van akten van bekrachtiging en iedere ontvangst van kennisgevingen van toetreding.

4. Dit Protocol draagt de datum van de dag waarop het voor ondertekening is opengesteld en blijft gedurende een tijdvak van veertien dagen daarna openstaan voor ondertekening, na welk tijdvak het zal openstaan voor toetreding.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, de negentiende november 1956, in de Engelse taal. Het origineel wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika doet gewaarmerkte afschriften toekomen aan alle Regeringen die het Verdrag van 1946 hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

*(Zie voor de ondertekeningen na de Engelse tekst.)*

---

#### D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging is voorzien in artikel III, lid 1, van het Protocol.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel III, lid 2, in werking treden, zodra alle Staten die partij zijn bij het Verdrag van 1946 tevens hetzij door bekrachtiging hetzij door toetreding partij zijn geworden bij het Protocol.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol slechts gelden voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

Tekst en vertaling van het op 2 december 1946 te Washington gesloten Verdrag tot regeling van de walvisvangst, tot wijziging van welk Verdrag het Protocol strekt, zijn opgenomen in *Stb.* I 534. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 15.

Uitgegeven de zesde maart 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.